

LA TRADUCTION

Pratiques d'hier et d'aujourd'hui

Actes du colloque international
des 10 et 11 mai 2012

Textes réunis par
Joëlle DUCOS et Joëlle GARDES TAMINE



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2016

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

Joëlle DUCOS & Joëlle GARDES TAMINE	
Avant-propos	7

USAGES ANCIENS ET GENRES DE LA TRADUCTION

Maria COLOMBO TIMELLI (Università degli Studi di Milano)	
Jean Miélot, traducteur	
de la <i>Vie de sainte Katherine</i> (1457)	13
Laurence BERNARD-PRADELLE (Université de Limoges)	
La version latine du <i>Ploutos</i>	
d'Aristophane par Leonardo Bruni :	
une traduction expérimentale?	31
Audrey Sulpice (Groupe d'anthropologie historique de l'Occident médiéval, CNRS)	
Géraldine VEYSSEYRE (Université Paris-Sorbonne)	
Donner à lire la Passion du Christ en moyen français :	
étude comparative de l' <i>Orloge de Sapience</i> (1339)	
et des <i>Méditations de la vie du Christ</i> traduites	
par Jean Galopes (1420-1422)	49
Lucie DORSY (Archives départementales du Cantal)	
Traduire les <i>Disticha Catonis</i>	
Les rapports entre latin et français dans une œuvre morale :	
l'exemple du <i>Chatonnet</i> de Jean Le Fèvre	75
Sylvie BAZIN-TACHELLA (Université de Lorraine, ATILF/CNRS)	
Les traductions françaises de la <i>Chirurgia Magna</i>	
de Guy de Chauliac (1363-fin XVI ^e siècle) :	
caractéristiques et évolution d'une traduction spécialisée ..	91

LA TRADUCTION COMME MODE
DE DIFFUSION CULTURELLE

Catherine CROIZY-NAQUET (Université Paris III – Sorbonne-Nouvelle) L'écriture de l'histoire romaine : entre l'art d'adapter et l'activité de traduire	113
Joëlle DUCOS (Université Paris-Sorbonne / EPHE) De l'usage d'une traduction ou l'art militaire en vers : l'adaptation de Végèce par Priorat de Besançon	131
Claire FOURQUET-GRACIEUX (Université Paris-Est Créteil) Choisir le texte de départ : pour une étude des pratiques de traduction (1650-1715)	147
Nitsa BEN-ARI (Tel-Aviv University) Translation and the New Jew : professional <i>habitus</i> ?	169
Shaul LEVIN (Tel Aviv University) The process of cultural transfer : an integrative approach and its implications for translation studies	185
Hilla KARAS (Universités de Bar-Ilan et de Tel Aviv) Les statuts paratextuels de la traduction	199

LA TRADUCTION ET LA CRÉATION
LITTÉRAIRE

Anna BATTAGLIA (Facoltà di Lingue et Letterature Straniere di Torino) La traduction de <i>La maison de Claudine</i> : une expérience didactique	219
Alberto BRAMATI (Università degli Studi di Milano) La traduction de la lettre comme traduction d'un style : Le cas de <i>Apprendre à finir</i> de Mauvignier en italien	237

Samir MARZOUKI (Université de Manouba, Tunisie)	
La traduction comme adaptation :	
la transposition de l'arabe classique	
dans <i>La Chrestomathie arabe</i> de Sylvestre de Sacy	253
Inès OSEKI-DÉPRÉ (Université d'Aix-Marseille)	
<i>L'Aura amara</i> d'Arnaut Daniel	
et ses traductions	267
Joëlle GARDES TAMINE (Université de Paris-Sorbonne)	
Traduire le style :	
à propos de la traduction des <i>Vagues</i>	
de Virginia Woolf par Marguerite Yourcenar	285
INDEX DES AUTEURS, DES TRADUCTEURS	
ET DES ŒUVRES CITÉS	299